Handreichung für Lehrkräfte zur Übung

Variantengenerator ChatGPT

Aus dem Workshop „Übersetzen mit Automatik oder per Hand" von Andreas Förster und André Hansen

Mögliche Prompts/Arbeitsaufträge:

Ein einfacher Prompt zur Generierung von Übersetzungen mit LLM-Systemen (Large Language Models) wie ChatGPT lautet:

„EN: [englischer Text]

DE:"

Dann wird eine Übersetzung generiert, die allerdings meist nicht sehr brauchbar ist.

Stattdessen könnte man folgende Formulierungen ausprobieren:

„Übersetze den folgenden literarischen Text aus dem Englischen ins Deutsche und achte dabei auf Wirkungsäquivalenz:"

„Übersetze den folgenden Text aus dem Englischen ins Deutsche. Übersetze lustig [literarisch, im Stil von Hans Magnus Enzensberger, im Clickbait-Stil, wie eine Graphic Novel, extrem wortgetreu, …]"

Nach der Übung sollte darüber reflektiert werden, wie der jeweilige Prompt umgesetzt wurde und inwiefern auch subtilere Zwischentöne getroffen werden. Ein Negativbeispiel für den Prompt „Schreibe einen melancholischen Text" ist beispielsweise die Ausgabe: „Sie schaute melancholisch aus dem Fenster."

Textvorschlag:

I'd only seen the footage of Martin Wick's arrest once, some years before, but it had made a strong impression. It had been early, about an hour before dawn, and he was invisible against the dark until the door closed behind him, silhouetting his frame against the dull grey of the train station facade.

Wick's head, neck and shoulders remained downcast, like a limp marionette, and when he lumbered forward into the light, he was dragging one leg. His clothes looked black all over and, even though the detail on the video wasn't great, you could see that the buttons on his jacket were fastened all wrong, causing it to bunch up, giving him a hunch across one shoulder. He moved in spasms and jerks across the empty concourse, towards the unmanned ticket desk.

The grained image from the video feed behind the counter felt appropriate. As if a cloud of static surrounded him, an electric mist that made his body seem blurred and hazy at the edges. Then he shunted forward into the clarity of the dirty yellow lights, bringing himself finally into focus. The collar on his shirt was pulled inside out, the sleeves on his jacket were one up and one down, and his trousers were on sideways, the seams running diagonally across his legs.

If I remember rightly, he was only wearing one shoe.

The right foot was covered by a loose, wet sock, and it left red prints across the floor as he walked. When he reached the counter, it became clear that his clothes were a glistening wet-black, that they were stuck to his body in strange places. Over his shoulder, the blue lights that had appeared ghostly and distant began drawing nearer, pulsing through the windows.

(aus: Joseph Knox, Sleepwalker, 2019)

→ Diese Dozentenhandreichung gehört zur Methode „Variantengenerator ChatGPT".
Dazu gibt es auch ein Arbeitsblatt (digitale Verwendung)